

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.193c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.581; *Odyssea* 4.1

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

καὶ περὶ τούτου μᾶλλον προσήκει ἀμφισβητεῖν τὴν Πυθίαν,

Δίξω εἶ σε θεὸν μαντεύσομαι ἢ ἄνθρωπον

ἢ περὶ Λυκούργου τοῦ Σπαρτιάτου. Λυκούργος μὲν γάρ, εἰ καὶ λίαν κητώεσσα¹ ἦν ἡ Λακεδαίμων (Il. 2.581; Od. 4.1), ἀλλὰ μίαν γε πόλιν ἐκ βίου ἀτάκτου συνήρμωσεν εἰς εὐνομίαν, σοὶ δὲ τῶν ἐν Σπάρτῃ ἀνθρώπων πλείους αἱ ὑπήκοοι πόλεις, καὶ εἰ ταύτας ἐμπλήσειας εὐδαιμονίας, οὐκέτι θωπεύοντες οὐδὲ ἐξαπατῶντες τὸ χρυσοῦν ὄνομά σοι τοῦτο προσάψομεν, τὴν θεότητα, ἀλλ' ὡς οἶόν τε ἀληθινῶς καὶ ἀθωπεύτως.

¹ κητώεσσα edd. : κητόεσσα A (η corr.)

Traducción de la cita:

Y es más justo que la Pitia tenga dudas sobre este (sc. el emperador),

no estoy segura si declararte dios u hombre (cf. Hdt. 1.65.3).

que sobre el espartano Licurgo. En efecto, Licurgo, aunque Lacedemonia era bastante rica en desfiladeros (Il. 2.581; Od. 4.1), sin embargo, formó una sola ciudad, llevándola de una vida desordenada a un buen orden; en cambio, tú tienes más ciudades subordinadas que hombres había en Esparta, y si las colmas de dicha, ya no te impondremos este áureo nombre para adularte o engañarte, el de divinidad, sino de la forma más sincera y sin adulación.

Motivo de la cita:

Themistio recurre a la fórmula homérica "Λακεδαίμονα κητώεσσαν" (aparece una vez en cada poema y siempre en acusativo), para elevar el tono del discurso.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 8.5.7-8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y, además comenta sus curiosidades. Uno de los territorios sobre los que habla en el libro VIII es Lacedemonia, sobre la que dice lo siguiente:

Γραφόντων δὲ τῶν μὲν "Λακεδαίμονα κητώεσσαν" (Il. 2.581; Od. 4.1) τῶν δὲ "καιετάεσσαν", ζητοῦσι τὴν κητώεσσαν τίνα δέχεσθαι χρή, εἴτε ἀπὸ τῶν κητῶν εἴτε μεγάλην, ὅπερ δοκεῖ πιθανώτερον εἶναι. [...] Ὅτι δὲ Λακεδαίμων ὁμωνύμως

λέγεται καὶ ἡ χώρα καὶ ἡ πόλις, δηλοῖ καὶ Ὅμηρος· λέγω δὲ χώραν σὺν τῇ Μεσσηνίᾳ. [...] ὅτι γὰρ αἱ Φηραὶ εἰσὶν ὁ τοῦ Ὀρτιλόχου οἶκος δῆλον

ἐς Φηράς δ' ἴκον το Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
υἱέος Ὀρτιλόχοιο (*Od.* 3.488-9),

ὁ τε Τηλέμαχος καὶ ὁ Πεισίστρατος· αἱ δὲ Φηραὶ τῆς Μεσσηνίας εἰσὶν. ὅταν δ' ἐκ τῶν Φηρῶν ὀρμηθέντας τοὺς περὶ Τηλέμαχον πανημερίους φῆ σείειν ζυγόν (*Od.* 3.486), εἴτ' εἶπη (*Od.* 3.497-4.2)

δύσετό τ' ἠέλιος,
οἱ δ' ἴξον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν·
πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου,

τὴν πόλιν δεῖ δέχεσθαι· εἰ δὲ μή, ἐκ Λακεδαίμονος εἰς Λακεδαίμονα φανεῖται λέγων τὴν ἀφιξίν· ἄλλως τε οὐ πιθανὸν μὴ ἐν Σπάρτῃ τὴν οἴκησιν εἶναι τοῦ Μενελάου, [οὐδὲ] μὴ οὐσης ἐκεῖ τὸν Τηλέμαχον λέγειν (*Od.* 2.359)

εἶμι γὰρ ἐς Σπάρτην τε καὶ εἰς Πύλον.

δοκεῖ [δὲ συμ]πίπτειν τούτῳ τὸ τοῖς τῆς χώρας ἐπιθέτοις αὐ ... εἰ μὴ νῆ Δία ποιητικῇ τις τοῦτο συγχωρήσει ἔξο[υσία].

"Puesto que unos escriben "Lacedemonia 'κητώεσσαν' (sc. 'rica en desfiladeros')" (*Il.* 2.581; *Od.* 4.1) y otros "καιετάεσσαν" (sc. de 'profundos valles'), cuando uno investiga qué es "κητώεσσαν" debe considerar si viene de "κητῶν" (sc. monstruos marinos) o si significa "grande", lo que precisamente parece ser más convincente. [...] Que son llamadas por el mismo nombre, Lacedemonia, tanto la región como la ciudad, lo demuestra también Homero. Y me refiero al territorio incluyendo Mesenia. [...] En efecto, que Feras es la casa de Ortíloco es evidente:

*llegaron a Feras, a la morada de Diocles,
hijo de Ortíloco (Od. 3.488-9),*

Telémaco y Pisisitrato. Y Feras forma parte de Mesenia. Cuando afirma que, tras partir de Feras, los que estaban con Telémaco agitaron el yugo durante todo el día (*Od.* 3.486) y luego dice (*Od.* 3.497-4.2):

*se puso el sol,
y estos llegaron a Lacedemonia, profunda y rica en desfiladeros,
dirigiéndose entonces a la morada de Menelao,*

debe aceptarse que es la ciudad. Si no, parecerá que el poeta se refiere a la llegada a Lacedemonia desde Lacedemonia. Por otra parte, no es creíble que la residencia de Menelao no esté en Esparta o que, no estando allí, Telémaco dijera (*Od.* 2.359)

iré a Esparta y a Pilos.

Parece que choca con esto el hecho de que emplee los epítetos del territorio si, ¡por Zeus!, uno no atribuye esto a una licencia poética."

El autor cita la fórmula que nos interesa, "Λακεδαίμονα κητώεσσαν", dos veces en el pasaje. Primero lo hace por motivos gramaticales, investigando acerca del origen de la palabra; después, como parte de un verso mediante el que Estrabón trata de demostrar que Mesenia forma parte del territorio de Lacedemonia. Podría parecer que la fórmula se cita de manera incidental, pero Estrabón alude a ella más tarde para explicar que, aunque Lacedemonia en ese caso designa la ciudad, se le aplica el epíteto del territorio por ser una licencia poética.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *De natura animalium* 17.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un pasaje de su obra *Sobre la naturaleza de los animales*, Eliano habla sobre los grandes animales marinos de Laconia y dice lo siguiente:

κήτη δὲ περὶ τὴν Λάκαιναν θάλατταν ἀκούω γίνεσθαι μεγέθει μέγιστα, καὶ τινὲς γε τῶν κριτικῶν τὸν Ὅμηρον ἐντεῦθεν φασὶν εἰπεῖν Λακεδαίμονα κητώεσσαν (Il. 2.581; Od. 4.1).

"He escuchado que en el mar de Laconia hay monstruos marinos de un tamaño enorme y algunos críticos afirman que Homero, en consecuencia, llama a Lademonia "rica en monstruos marinos" (Il. 2.581; Od. 4.1)."

El realidad, el adjetivo "κητώεσσα" se traduce habitualmente por "rica en desfiladeros", pero en este caso, el autor está jugado con el sentido de la palabra "κῆτος", que significa "monstruo acuático". Como vimos en el pasaje anterior, Estabón también postulaba que este epíteto podía venir de "κῆτος". La cita tiene en este pasaje de Eliano una clara función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 41.66-71

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso XLI de Himerio está dedicado a la ciudad de Constantinopla y al emperador Juliano. El pasaje que nos interesa es como sigue:

Ὅμηρος μὲν οὖν τὸ τῆς Σπάρτης μέγεθος ὀνόματι καιρίῳ δηλώσαι θέλων κατὰ τὴν ποίησιν, <κητώεσσαν> (Il. 2.581; Od. 4.1) αὐτὴν ὡς εὐμήκη προσείρηκεν· εἰ δὲ τοῦτο ὄντως μεγέθους πόλεως ὄνομα, ἐμοὶ κατὰ σοῦ μᾶλλον, ἀλλ' οὐχ Ὀμήρου προσρηματος, οὐ τῆδε αὐτῆ τοῦ μεγέθους οἶμαι τυγχάνοντος.

"Homero, queriendo mostrar en su poesía la grandeza de Esparta con un adjetivo adecuado, la llama 'κητώεσσαν' (Il. 2.581; Od. 4.1), en la idea de que es muy grande. Si este término realmente es propio del tamaño de una ciudad, en mi opinión te cuadra más a ti (sc. Constantinopla) y no a la que se refiere Homero, ni, creo, al tamaño alcanzado por ella (sc. Esparta)."

Himerio parafrasea la fórmula "Λακεδαίμονα κητώεσσαν" y considera que este epíteto es más adecuado para la ciudad de Constantinopla que para Esparta. Con la cita el autor busca, por tanto, ensalzar la grandeza de la primera, cumpliendo así la cita una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio, cuya forma de gobernar elogia, pues lo hace con humanidad. Comienza la composición haciendo referencia a

las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio.

En el pasaje que nos ocupa Temistio compara al emperador con el espartano Licurgo, al que la Pitia no supo si llamar dios u hombre. Temistio considera que incluso sería más adecuado decirlo del emperador, puesto que rige con magnanimidad un número mayor de ciudades que el espartano. Explica que Licurgo, aunque Lacedemonia era "κητώεσσα" ("rica en desfiladeros"), consiguió hacer del territorio una sola ciudad. Parece que Temistio recurre a la fórmula homérica, que aparece una vez en la *Iliada* y otra en la *Odisea*, (*Il.* 2.581; *Od.* 4.1), para ensalzar la hazaña de Licurgo, cumpliendo así la cita una función estilística. Respecto a su forma, podemos clasificarla como paráfrasis y cabe mencionar también que la cita es implícita.

Como hemos visto en el apartado de menciones paralelas, para Estrabón e Himerio el adjetivo "κητώεσσα" tiene el sentido de "grande", y, probablemente, también debemos entender que significa lo mismo para Temistio. Himerio y Temistio coinciden en utilizar el epíteto para ensalzar Constantinopla (y las demás ciudades del Imperio, en el caso de este último) en detrimento de Lacedemonia, por lo que vemos que el tópico no es original en Temistio.

Además de las menciones paralelas que hemos analizado, la fórmula es citada en obras de carácter gramatical o que se ocupan de la exégesis de los poemas (Apollon. *Lex.* p. 99.16-20; Ariston. *Od.* 4.1; Choerob. *De spir.* p. 204.35-38; Eust. *ad Il.* 1.102.28-9, 1.294.15-7, 2.709.37-9, 3.865.26-7, *ad Od.* 1.1478.29-42; Sch.Pi. I 1.43a; Sch.Hom. [E H B Q R] δ 1 pp. 168-9 Dindorf), y que no hemos incluido en nuestro análisis por no aportar información de interés de cara al estudio de la cita en Temistio.

Conclusiones:

Temistio no se muestra original en esta ocasión, puesto que, como hemos visto, coincide con Himerio en el uso que hace de la fórmula.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
08 de febrero del 2018